

CURRICULUM VITAE - María Isabel Kalbermatten

January 1, 2009

CONTACT INFORMATION

María Isabel Kalbermatten
2207 24th Ave. S
Minneapolis, MN 55406
612-331-5102

Assistant Professor of Spanish
Gustavus Adolphus College
800 West College Avenue
St. Peter, MN 56082-1498
507-933-7386
mkalberm@gustavus.edu

ACADEMIC BACKGROUND

- University of Minnesota. Minneapolis, MN.
Ph.D. in Hispanic and Luso Brazilian Literature and Linguistics, 2006.
Dissertation Topic: Verbal Irony as a Prototype Category in Spanish: a Discursive Analysis.
Advisors: Francisco Ocampo and Timothy Face
- Catholic University of Santa Fe. Santa Fe, Argentina.
Licenciatura en Letras (B.S. in Linguistics and Literature), 1999.
Thesis Topic: Resolution of Problems During Examinations and Related Difficulties.
Cognitive and Socio-cultural Factors, and the Significance of the Phrasing of the Problems.
Advisor: Evangelina Simón
- National Teacher Training Institute of Paraná. Entre Ríos, Argentina.
Teacher of Spanish, Literature and Latin, 1986.

EMPLOYMENT HISTORY

- Assistant Professor: Gustavus Adolphus College, Department of Modern Languages, Literature and Culture. Saint Peter, MN 2006 – present
- Graduate Instructor: University of Minnesota, Department of Spanish and Portuguese. Minneapolis, MN. 2000 - 2006
- Member of the Central Committee of Teacher Training: Provincial Plan of Permanent Teacher Training (PROCAP), Ministry of Education. Provincial Office of Superior Education, Teacher Training, and Curricular Planning and Design. Santa Fe Administrative Center. Santa Fe, Argentina. 2000
- Associate Professor: Catholic University of Santa Fe, College of Letters. Santa Fe, Argentina. 1999 - 2000

CURRICULUM VITAE - María Isabel Kalbermatten

January 1, 2009

- Principal: High School No. 389 "Julio Migno." Santa Fe, Argentina. 1995 – 2000
- Researcher: Institute of Communication Research. College of Letters, Catholic University of Santa Fe. Santa Fe, Argentina. 1992 - 2000
- Professor: National Superior Private Institute No. 9017 "San José Adoratrices." Santa Fe, Argentina. 1998 – 2000
- Teacher: High School No. 331 "Almirante Guillermo Brown." Santa Fe, Argentina. 1988 – 2000
- Teacher: High School No. 389 "Julio Migno." Santa Fe, Argentina 1993 – 2000
- Teaching Assistant: Catholic University of Santa Fe, College of Letters. Santa Fe, Argentina. 1989 – 2000
- Teacher: Colegio "Santa Catalina de Siena." San Guillermo, Santa Fe, Argentina. 1987 – 1988

PUBLICATIONS AND PRESENTATIONS

PUBLICATIONS

- **Books**

Kalbermatten, M. I. ¿Por qué nuestros alumnos no entienden las consignas? Incidencia de lo cognitivo, de lo sociocultural y de las estrategias discursivas del docente en la resolución de consignas en situaciones de exámenes. (Under Review).

Kalbermatten, M. I., Simón, E., and Ramondelli, S. 1997. Ortografiando. Un desafío a la enseñanza de la ortografía. Para docentes de la E.G.B. Buenos Aires (Argentina): Ameghino Educativa.

- **Articles**

Kalbermatten, María Isabel. 2008. Do intonational and Pragmatic Factors Play a Role in Predicting Speaker changes in Argentinean Spanish conversations? Submitted for publication.

Kalbermatten, María Isabel. Criticism and Humor in Verbal Irony. Dialogue in Spanish: Studies in functions and contexts, Eds. Dale Koike and Lidia Rodriguez-Alfano. John Benjamin (in press).

Kalbermatten, María Isabel. Análisis discursivo de la ironía y la parodia verbal como formas de humor conversacional. Ironizar, parodiar, satirizar: Estudios sobre el humor y la risa en la lengua, la literatura y la cultura, ed. Eduardo Parrilla Sotomayor. Monterrey, México: Eongraf (in press).

CURRICULUM VITAE - María Isabel Kalbermatten

January 1, 2009

Kalbermatten, María Isabel and Ferreyra, Susana. 2000. Lengua. Tramos I, II, III. Cartilla 1. Ministerio de Educación de Santa Fe (Argentina): Imprenta Oficial.

- **Book Review**

Kalbermatten, M. I. 2005. Review: Understanding Reading: A Psycholinguistic Analysis of Reading and Learning to Read: Frank Smith. Linguist List: Vol-16-374.

- **Conference Proceedings**

Kalbermatten, M.I. 2008. ¿Por qué usamos la ironía verbal en lugar del lenguaje directo? Memorias del XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Montevideo, Uruguay. CD Format.

Kalbermatten, M. I. and Simón, E. 1998. Actualización lingüística, con referencia al área ortográfica, para docentes de escuelas rurales a través de la modalidad a distancia. Memoria del IX Congreso Internacional de Tecnología y Educación a Distancia. San José de Costa Rica. 592-601.

Kalbermatten, M. I., Simón, E., and Ramondelli, S. 1997. Actualización Lingüística, con referencia al área ortográfica, para docentes de escuelas rurales a través de la modalidad a distancia. Anais do I Encontro do CelSul. V. 2. Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis (Brasil): Imprensa Universitária. 294-299.

Kalbermatten, M. I., Simón, E., and Ramondelli, S. 1997. ¿Problemas dialectales, malos hábitos lingüísticos o anomalías del lenguaje? Anais do I Encontro do CelSul, V. 2. Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis (Brasil): Imprensa Universitária. 300-306.

PRESENTATIONS

Invited Speaker

- ¿Por qué nuestros alumnos no entienden las consignas en situaciones de exámenes? III Jornadas Pedagógicas. Colegios Intervida, Quetzaltenango, Guatemala, November, 2005.
- Estrategias para mejorar el proceso de escritura de textos. III Jornadas Pedagógicas. Colegios Intervida, Quetzaltenango, Guatemala, November, 2005.

Conference Presentations

- Nieto, Shirley, and Kalbermatten, María Isabel. "Tips from Students for Students." MCTLC Fall Conference, Eagen, Minnesota, October, 16-17 2008.

CURRICULUM VITAE - María Isabel Kalbermatten

January 1, 2009

- Kalbermatten, María Isabel. “¿Por qué usamos la ironía verbal en lugar del lenguaje directo?” XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. (ALFAL). Montevideo, Uruguay, AUGUST, 18-21 2008.
- Kalbermatten, María Isabel. "La ironía verbal como una categoría prototípica en español: un análisis discursivo." III Congreso Internacional de Lingüística Hispánica Jóvenes investigadores en Lenguas y Lingüística. Vigo, Spain, October 18-20 2007.
- Kalbermatten, María Isabel. “Yo nunca fui irónico y no lo volveré a ser”. La incompatibilidad o incongruencia entre dos interpretaciones simultáneas como generadora del humor en la ironía verbal. Conference on Spanish and Portuguese Dialogue Studies. Austin, Texas, April 19-20 2007.
- Kalbermatten, María Isabel. La ironía y la parodia verbal como formas de humor conversacional. X Congress of International Society for Luso-Hispanic Humor Studies. Monterrey, Mexico, October 2006.
- Kalbermatten, María Isabel. La ironía verbal como una categoría prototípica en español: un análisis discursivo. XIV International Congress of Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) Monterrey, México, October, 2005.
- Kalbermatten, M. I. and Simón, E. Dialectal Problems, Bad Linguistic Habits, or Language Anomalies? XII International Congress of Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) Santiago de Chile, Chile, August 9th – 14th, 1999.
- Kalbermatten, M. I. and Simón, E. Linguistic Training of Spelling for Teachers in Rural Schools Through Distance Learning. IX International Congress on Technology and Distance Learning. Consorcio Red de Educación a Distancia (CREAD), Universidad Estatal a Distancia de San José de Costa Rica (UNED) San José, Costa Rica, November 2nd – 5th, 1998.
- Kalbermatten, M. I. and Simón, E. Dialectal Problems, Bad Linguistic Habits, or Language Anomalies? International Workshop of Applied Linguistics. University of La Habana, College of Foreign Languages. La Habana, Cuba, December 12th, 1997.
- Kalbermatten, M. I. and Simón, E. Linguistic Training of Spelling for Teachers in Rural Schools Through Distance Learning. International Workshop of Applied Linguistics. University of La Habana, College of Foreign Languages. La Habana, Cuba, December 12th, 1997.
- Kalbermatten, M. I., Simón, E., and Ramondelli, S. Dialectal Problems, Bad Linguistic Habits, or Language Anomalies? I Meeting of CelSul (Círculo de Estudos Linguísticos do Sul). Universidade Federal de Santa Catarina, Centro do Comunicação e Expressão, CelSul. Florianópolis, Brazil, November 13th – 14th, 1995.
- Kalbermatten, M. I., Simón, E., and Ramondelli, S. Linguistic Training of Spelling for Teachers in Rural Schools Through Distance Learning. I Meeting of CelSul (Círculo de Estudos Linguísticos do Sul). Universidade Federal de Santa Catarina, Centro do Comunicação e Expressão, CelSul. Florianópolis, Brazil, November 13th – 14th, 1995.

CURRICULUM VITAE - María Isabel Kalbermatten

January 1, 2009

RESEARCH AND TEACHING EXPERIENCE

RESEARCH EXPERIENCE

- Scholarship of Teaching and Learning. Gustavus Adolphus College, St. Peter, MN.
“Becoming and Independent and Effective Writer in Spanish: The Writing Process in Spanish Courses.” 2006 – present
- Co-Investigator: Institute of Communication Research. College of Letters, Catholic University of Santa Fe. Santa Fe, Argentina.
The Use of Advertising in High Schools.
Principal Investigator: Evangelina Simón. 1996 – 1997
- Co-Investigator: College of Letters, Catholic University of Santa Fe. Santa Fe, Argentina.
Dialectal Problems, Bad Linguistic Habits, or Language Anomalies?
Principal Investigator: Evangelina Simón. 1996 – 1997
- Co-Investigator: College of Letters, Catholic University of Santa Fe. Santa Fe, Argentina.
Training in Linguistics for Rural Teachers Through Distance Learning.
Principal Investigator: Evangelina Simón. 1995– 1996
- Principal Investigator: National Teacher Training Institute of Paraná. Entre Ríos, Argentina.
Forms of Address: Consequences of its Use in Argentinean Spanish Pronominal and Verbal Systems. Suggestions for its Teaching in High School. 1987 – 1988

TEACHING EXPERIENCE

- Assistant Professor: Gustavus Adolphus College, Department of Modern Languages, Literature and Culture. Saint Peter, MN 2006 - present
Spanish 102: Beginning Spanish II
Spanish 103: Beginning Spanish III
Spanish 250: Composition
Spanish 330: Advanced Grammar and Composition
Spanish 344: Special Topics: “El español de Latioamérica.”
Spanish 370: Applied Linguistics
January Experience: JEX2008 Humor and Irony
January Experience: JEX2009 Argentinean Culture and Identity
- Graduate Instructor: University of Minnesota, Department of Spanish and Portuguese. Minneapolis, MN.
Span 3015: Advanced Communication Skills Fall 2004 – Spring 2005
Span 3021: Advanced Communication Skills Spring 2004 and 2006
Span 3107: Introduction to Hispanic Linguistics Fall 2002 – Fall 2005
Span 1004: Intermediate Spanish Spring 2002 – Summer 2002
Span 1003: Intermediate Spanish Fall 2001 and Spring 2001
Span 1022: Alternate Second Semester Spanish Summer 2001
Span 1002: Beginning Spanish Fall 2000

CURRICULUM VITAE - María Isabel Kalbermatten

January 1, 2009

- Associate Professor: Catholic University of Santa Fe, College of Letters. Santa Fe, Argentina.
Lingüística (Linguistics) 1999 – 2000
- Professor: National Superior Private Institute No. 9017 “San José Adoratrices.” Santa Fe, Argentina.
Lengua y Literatura y su Didáctica
(Language and Literature Methodologies) 1998 – 2000
- Teacher: High School No. 331 “Almirante Guillermo Brown.” Santa Fe, Argentina.
Proyecto de Servicio (Community Service Project) 1995
Seminario (Seminar) 1994
Lengua y Literatura (Language and Literature) 1988 – 2000
- Teacher: High School No. 389 “Julio Migno.” Santa Fe, Argentina.
Proyecto de Servicio (Community Service Project) 1994 – 2000
Lengua y Literatura (Language and Literature) 1993 – 1999
- Teaching Assistant: Catholic University of Santa Fe, College of Letters. Santa Fe, Argentina.
Taller de Lengua (Language Workshop) 1991 – 2000
Lingüística (Linguistics) 1989 – 1999
- Teacher: Colegio "Santa Catalina de Siena." San Guillermo, Santa Fe, Argentina.
Lengua y Literatura (Language and Literature) 1987 – 1988

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Article referee for “Humoradas: el poder del humor en la literatura y la cultura.” 2007
- Article referee for “Cognitive Poetics. Goals-Gains-Gaps.” 2006
- Member of the Executive Committee of the International Society
for Luso-Hispanic Humor Studies. 2006 - present

FELLOWSHIPS

HONORS AND GRANTS

- Summer Block Grant Dissertation Fellowship. Department of Spanish and Portuguese Studies, University of Minnesota. Minneapolis, Minnesota, June 2005.
- Summer Block Grant Dissertation Fellowship. Verbal Irony as a Prototype Category in Spanish: a Discursive and Phonological Analysis. Department of Spanish and Portuguese Studies, University of Minnesota. Minneapolis, Minnesota, April 2004.

CURRICULUM VITAE - María Isabel Kalbermatten

January 1, 2009

- Teaching Assistantship. Department of Spanish and Portuguese Studies, University of Minnesota. Minneapolis, Minnesota, July 2000.
- Research Fellowship. Dialectal Problems, Bad Linguistic Habits, or Language Anomalies? Secretary of Science and Technology. Catholic University of Santa Fe. Santa Fe, Argentina. 1996.
- Research Fellowship. Linguistic Training of Spelling for Teachers in Rural Schools Through Distance Learning. Secretary of Science and Technology. Catholic University of Santa Fe. Santa Fe, Argentina, 1995.

SERVICE

Service to the College

- OLAS (Orgullo Latino Asociado). Since Spring 2008, I have served as the organization advisor of OLAS. The main goal of this organization is “To provide students of GAC, as well as the St. Peter community, with venues to learn about Latin America and Spanish cultures.” Furthermore, the organization aims “to develop awareness and promote the history and language of Latin American and Spanish countries through activities and events in which an interchange of cultures will take place.” In order to reach these goals, the students group has organized activities such as a big celebration of *5 de mayo*, a competition of decorating masks for *Día de los Muertos*, and a celebration of *Día de Reyes*, among others.
- Scholarship of Teaching and Learning (SOTL). I belong to Scholarship of Teaching and Learning. It is my third year working with this group.
- Explore Gustavus and Gustie for a Day. I have participated in Explore Gustavus presenting the Department of Modern Languages, Literatures and Cultures to prospective students and their parents, and letting prospective students visit my classes during Gustie for a Day open house.

Service to the Department of Modern Languages, Cultures and Literature

- Since I arrived at Gustavus on September of 2006, I have been part of hiring committees for two new Spanish teachers and for the Latin-Americanist position. I have also served on the search committee that hires an Adjunct Instructor for Fall 2008.
- Advising Spanish majors have been part of my work in the department since 2006. I currently advise two students with Spanish Teaching majors.
- Since I arrived at Gustavus I have been helping and replacing Hayden Duncan as a liaison between the Modern Languages, Cultures and Literatures Department and the Education Department. As part of my work as liaison, I have participated in several Unit Meetings.
- I am very active with students outside of the classroom. Every Tuesday evening (from 6 to 7 p.m.) I meet with students at the cafeteria around the Spanish table (“La Mesa de Español”).

CURRICULUM VITAE - María Isabel Kalbermatten

January 1, 2009

This is a wonderful opportunity for speaking our language and sharing our culture with students. We also play different games with them and help them to feel confident when they speak Spanish.

- Spanish tutors. Since fall 2006 I have been working with Professors Robert Irving, William Teipe and Mayra Taylor advising Spanish Tutors. We meet periodically with them in order to see what they are doing and how they are doing their work as tutors. We also answer questions they ask us about Spanish grammar and vocabulary.

Service to LALACS

- I am an active member of LALACS (Latin American, Latino and Caribbean Studies). I developed one course for the Spanish Section (Spanish 344. Special Topics: "El Español de América") that was included in the LALACS list of courses for Spring 2007.
- I am working with LALACS in order to develop a possible Gustavus Semester in Argentina as well as a LALACS major.